

**FRAMEWORK COOPERATION
AGREEMENT**
Between
**THE UNIVERSITÉ DE VERSAILLES
SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES**
(Versailles, France)
And
**THE FEDERAL UNIVERSITY OF
LAVRAS**
(Lavras, Brasil)

ACCORD-CADRE DE COOPERATION
Entre
**L'UNIVERSITÉ DE VERSAILLES
SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES**
(Versailles, France)
Et
**THE FEDERAL UNIVERSITY OF
LAVRAS**
(Lavras, Brésil)

ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO
Entre
**A UNIVERSITÉ DE VERSAILLES SAINT-
QUENTIN-EN-YVELINES**
(Versailles, França)
E
A UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS
(Lavras, Brasil)

It is the desire of the parties named herein that a Framework Cooperation Agreement be formalised based on the headings set out below:

Les parties désignées dans le présent texte ont exprimé leur souhait de signer un accord-cadre de coopération sur la base des intitulés établis ci-dessous :

É de desejo dos partícipes aqui mencionados que um Acordo de Cooperação seja formalizado com base nos títulos estabelecidos abaixo

**Article 1. Parties to the
Understanding**

The Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (UVSQ), 55 avenue de Paris, 78035 Versailles Cedex, France, represented by its President Alain BUI, on the one hand,

and

The Federal University of Lavras (hereinafter referred to as UFLA), campus universitário-Doutor Sylvio Menicucci Avenue, 1001 - Kennedy, Lavras - MG, 37200-000, represented by its Director of International Relations, Flávio Henrique Vasconcelos de Medeiros, on the other hand.

Article 2. Statement of purpose

The Parties recognise that they have many interests in common and that there will be mutual benefits from this collaboration.

These should be part of this Framework agreement.

Article 3. Subject Areas

Article 1. Parties signataires

L'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, domiciliée 55 avenue de Paris, 78035 Versailles Cedex, France, représentée par son Président Alain BUI, d'une part,

et

Université Fédérale de Lavras (ci-après UFLA), campus universitário - Doutor Sylvio Menicucci Avenue, 1001 - Kennedy, Lavras - MG, 37200-000, représenté par son Directeur des Relations Internationales, Flávio Henrique Vasconcelos de Medeiros, d'autre part.

Article 2. Déclaration d'intention

Les parties conviennent qu'elles partagent de nombreux points d'intérêt et qu'elles pourraient tirer profit de collaborations mutuelles.

Celles-ci devront s'inscrire dans le présent accord-cadre.

Article 3. Domaines d'activités

Artigo 1: Partícipes Signatários

A Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (UVSQ), 55 avenida de Paris, 78035 Versailles Cedex, França, representada por seu presidente Alain BUI, em um lado

e

A Universidade Federal de Lavras (doravante mencionada como UFLA), campus universitário - Avenida Doutor Sylvio Menicucci, 1001 - Kennedy, Lavras - MG, 37200-000, representada por seu Diretor de Relações Internacionais, Flávio Henrique Vasconcelos de Medeiros, do outro lado.

Artigo 2. Declaração de intenção

Os partícipes reconhecem que têm interesses em comum e que a colaboração promoverá benefício mútuo.

Estes devem fazer parte deste Acordo de Cooperação.

Artigo 3. Áreas de assunto



The subject areas for potential collaboration have been identified as, but not limited to, the following activities, in respect to the common interests and rules defined in this Agreement:

- a) Exchange of information, documents, publications and teaching materials with respect to each university;
- b) Exchange of teachers, researchers, teachers-cum-researchers and post-graduate students for research for preparatory, teaching and/or research visits;
- c) Exchange of first, second and third cycle students, for study and/or research;
- d) Organisation of joint colloquiums, conference cycles and internships in either or both countries;
- e) Development of joint activities of common interest related to teaching and research.

Article 4. Co-ordination of this Framework Agreement

Each mutually identified and agreed activity, shall be covered by a separate agreement signed by both Parties; reference to this Framework Agreement shall be included. The separate agreement shall specify the implementation provisions for each activity and indicate the financial arrangements to apply.

Article 5. Confidentiality

Each party agrees not to publish or disclose, by any means, directly or indirectly, expressly or implicitly, all scientific, technical, commercial or

La liste non-exhaustive figurant ci-dessous identifie les domaines d'activités dans lesquels une collaboration pourrait intervenir, conformément aux intérêts communs et aux règles définies par le présent accord :

- a) Echanges d'information, de documents, de publications et de matériel pédagogique relatifs à chaque université ;
- b) Echanges d'enseignants, de chercheurs, d'enseignants-chercheurs et de post-doctorants pour des visites préparatoires, des séjours d'enseignement et/ou de recherche ;
- c) Echanges d'étudiants de licence, Master et Doctorat pour des périodes d'études et/ou de recherche ;
- d) Organisation de colloques communs et de cycles de conférences dans l'un ou l'autre des Etats ;
- e) Développement d'activités conjointes de recherche et d'enseignement d'intérêt commun.

Article 4. Coordination du présent accord-cadre

Chaque activité identifiée et approuvée mutuellement devra faire l'objet d'une convention d'application signée des deux parties et devra faire référence au présent accord-cadre. La convention d'application devra préciser les modalités de mise en œuvre de chaque activité, et en particulier indiquer les dispositions financières applicables.

Article 5. Confidentialité

Chaque partie s'engage à ne publier ni divulguer de quelque façon que ce soit, directement ou indirectement, expressément ou

As áreas de assunto para possível colaboração foram identificadas como, mas não se limitam às seguintes atividades, em conformidade com os interesses comuns e regras definidas neste Acordo:

- a) Intercâmbio de informação, documentos, publicações e materiais de ensino, com respeito a cada universidade;
- b) Intercâmbio de professores, pesquisadores, professores pesquisadores e alunos de pós-graduação para visitas de pesquisa, preparatórias, de ensino e/ou de pesquisa;
- c) Intercâmbio de estudantes de primeiro, segundo e terceiro ciclo, para estudo e/ou pesquisa;
- d) Organização de colóquios conjuntos, ciclos de conferências e estágios em um ou ambos os países;
- e) Desenvolvimento de atividades conjuntas de interesse comum relacionadas ao ensino e à pesquisa.

Artigo 4. Coordenação deste Acordo-Quadro

Cada atividade mutuamente identificada e acordada será coberta por um acordo separado assinado por ambos os Partícipes; referência a este Acordo de Cooperação será incluída. O acordo separado especificará as disposições de implementação para cada atividade e indicará os arranjos financeiros a serem aplicados.

Artigo 5. Confidencialidade

Cada partícipe concorda em não publicar ou divulgar, de qualquer forma, direta ou indiretamente, expressa ou implicitamente, todas as informações

any other kind of information belonging to the other party, as well as the results generated by the collaboration which could be known during the implementation of this Framework Cooperation Agreement and of the separate agreements (defined in Article 4). This shall remain so as long as this information does not belong to the public domain. This commitment shall remain in effect for a period of five (5) years after the end of this Framework Cooperation Agreement or of a separate agreement when appropriate, notwithstanding their termination or their date of maturity.

Article 6. Publication

Unless otherwise specified in separate agreements (defined in article 4), publication and/or communication of the results related to the collaboration between the parties shall be made by mutual consent and shall mention their respective participation.

Article 7. Intellectual property

Any invention, improvement or technological innovation, obtaining a product or process, including the right of economic exploitation of literary or scientific works resulting from the actions taken under this Agreement will be subject to a specific agreement respecting the applicable laws on intellectual property.

Article 8. Duration and termination of this Framework Agreement

This Framework Agreement shall be effective as of the date of the last signature of the parties. It is

tacitement, l'ensemble des informations scientifiques, techniques, commerciales ou autres, appartenant à l'autre partie, ainsi que les résultats produits par cette collaboration, dont elle pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent accord-cadre et des conventions d'application (définies à l'article 4) et ce, tant que ces informations ne seront pas du domaine public. Cet engagement restera en vigueur durant cinq (5) ans après le terme du présent accord-cadre ou d'une convention d'application le cas échéant, nonobstant la dénonciation ou l'arrivée à échéance de ces derniers.

Article 6. Publication

Sauf disposition contraire prévue dans les conventions d'application (définies à l'article 4), la publication et/ou la communication des résultats issus de la coopération entre les parties seront faites d'un commun accord et mentionneront la participation de chaque partie.

Article 7. Propriété intellectuelle

Toutes les inventions, améliorations ou innovations technologiques, l'obtention d'un produit ou processus y compris le droit à l'exploitation économique des travaux littéraires ou scientifiques résultant des actions prises dans le cadre de cet accord-cadre, feront l'objet d'un encadrement par une convention spécifique respectant les lois applicables en matière de propriété intellectuelle

Article 8. Durée et dénonciation du présent accord-cadre

Le présent accord-cadre entre en vigueur à compter de la date de la dernière des signatures des parties.

científicas, técnicas, comerciais ou de qualquer outro tipo pertencentes ao outro participante, bem como os resultados gerados pela colaboração que possam ser conhecidos durante a implementação deste Acordo-Quadro de Cooperação e dos acordos separados (definidos no Artigo 4). Isso permanecerá assim enquanto essas informações não pertencerem ao domínio público. Este compromisso permanecerá em vigor por um período de cinco (5) anos após o término deste Acordo-Quadro ou de um acordo separado, quando apropriado, independentemente de sua rescisão ou data de vencimento.

Artigo 6. Publicação

Salvo disposto especificamente em acordos separados (definido no artigo 4), a publicação e/ou comunicação dos resultados relacionados à colaboração entre os participantes deve ser realizada mediante consenso mútuo e mencionar as respectivas participações de cada participante.

Artigo 7. Propriedade Intelectual

Qualquer invenção, melhoria ou inovação tecnológica, obtenção de um produto ou processo, incluindo o direito de exploração econômica de obras literárias ou científicas resultantes das ações tomadas sob este Acordo, estará sujeita a um acordo específico que respeite as leis aplicáveis de propriedade intelectual.

Artigo 8. Duração e término deste Acordo-Quadro

Este Acordo-Quadro entrará em vigor a partir da data da última assinatura dos participantes. Ele é celebrado por um



concluded for a period of five (5) years.

If the term of this Framework Agreement is terminated during the course of an academic year, it can be extended through an Addendum Term.

At the end of the fifth year, the renewal of the Framework Agreement shall be subject to approval from the relevant authorities.

This Framework Agreement may be terminated by either party, from one academic year to the next, by providing written notification at least ninety (90) days before the scheduled expiry date of this Framework Agreement; and in any case no later than June, 30th of the academic year in progress. In that case, the Parties shall complete the actions under current implementation until the end of the current academic year.

Exercising the right of termination shall in no way affect the provisions applicable to intellectual property, confidentiality and dispute settlement which shall still continue to apply after termination.

Article 9. Disclaimer

Any constraints or financial obligations shall not be imposed by either party upon the other in carrying out this Framework Agreement.

Article 10. Disputes

In case of dispute between the Parties related to the execution of this Framework Agreement, the Parties may attempt to settle the dispute amicably.
If a solution cannot be reached, the parties agree that the place where the dispute arises or, in cases where

Il est conclu pour une période de cinq (5) ans.

Si le terme du présent accord-cadre devait intervenir en cours d'année universitaire, il peut être prolongé par un avenant.

Au terme du présent accord-cadre, le renouvellement sera soumis à l'approbation des autorités compétentes.

Le présent accord-cadre peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, d'une année universitaire sur l'autre, par une notification écrite, faite au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours avant la date de fin souhaitée de l'accord-cadre, et en tout état de cause faite au plus tard le 30 juin de l'année universitaire considérée. Dans ce cas, les parties s'engagent à achever les actions en phase d'exécution jusqu'à la fin de l'année universitaire en cours.

L'exercice de ce droit de dénonciation n'affecte aucunement les dispositions applicables en matière de propriété intellectuelle, de confidentialité et de règlement des litiges qui continueront donc à s'appliquer.

Article 9. Clause de non responsabilité

Aucune contrainte ni obligation financière ne pourra être imposée par l'une des parties à l'autre dans le cadre de l'accomplissement du présent accord-cadre.

Article 10. Litiges

En cas de différend entre les parties lié à l'exécution du présent accord-cadre, elles pourront tenter de le régler à l'amiable.
Si ce règlement ne peut intervenir, les parties conviennent que le lieu de survenance du litige ou, dans les cas où il existe une obligation à

período de cinco (5) anos.

Se o prazo deste Acordo-Quadro for encerrado durante o decorrer de um ano acadêmico, ele poderá ser prorrogado por meio de Termo Aditivo.

No final do quinto ano, a renovação do Acordo-Quadro estará sujeita à aprovação das autoridades competentes.

Este Acordo-Quadro pode ser rescindido por qualquer dos participantes, de um ano acadêmico para o seguinte, mediante notificação por escrito com pelo menos noventa (90) dias de antecedência em relação à data de expiração prevista pelo Acordo-Quadro; e, em qualquer caso, não posterior a 30 de junho do ano acadêmico em curso. Nesse caso, os Participes deverão concluir as ações em andamento até o final do ano acadêmico em curso.

O exercício do direito de rescisão de forma alguma afetará as disposições aplicáveis à propriedade intelectual, confidencialidade e resolução de disputas, as quais continuarão a ser aplicáveis após a rescisão.

Artigo 9. Isenção de Responsabilidade - Fluxo Financeiro

Nenhuma restrição ou obrigação financeira será imposta por qualquer dos participantes na execução deste Acordo-Quadro.

Artigo 10. Disputas

Em caso de disputa entre os Participes relacionada à execução deste Acordo-Quadro, os Participes podem tentar resolver a disputa de forma amigável. Se uma solução não puder ser alcançada, os participantes concordam que o local onde a disputa surge ou, nos casos em que haja uma obrigação de

there is an obligation to perform, the place where it is to be performed, will determine the applicable law and the competent court.

This document is drawn up in two (2) copies in French, English and Portuguese, each copy being equally authentic and considered an original.

Versailles, 18/07/2024

Alain BUI
President of the Université de
Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

Pour le Président de l'Université
La Direction Générale des Services

Aurélie CARRE DE LUSANCAY

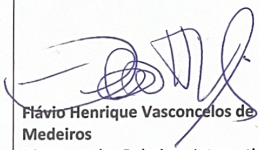
remplir, le lieu de son exécution, définit la loi applicable et le tribunal compétent.

Ce document est rédigé en deux (2) exemplaires en français, anglais et portugais, chacun des exemplaires faisant également foi et étant considéré comme un original.

execução, o local onde a obrigação deve ser cumprida, determinará a lei aplicável e o tribunal competente.

Este documento é elaborado em duas (2) cópias em francês, inglês e português, sendo que cada cópia possui igual autenticidade e é considerada um original.

Lavras, 26/08/2024


Flávio Henrique Vasconcelos de Medeiros
Directeur des Relations Internationales,
Université Fédérale de Lavras